

- 78 -

**Da vemor Ar Gonidec  
Da behini e zeus savet eur bez  
e konk,  
elec'h e zeo laqet e relegou,  
D'ar sul, 12 eus a vis here 1845.**

Seiz vloas zo en deiz-mâ hor mignon GONIDEC,  
Ar gwizieka den en hor iez Brezonek,  
Goude pemp mis gouzanv a rentas e ene,  
Evel eur gwir gristen, etre daouarn Doue.

- 5 Eur c'hoant vras hor boa oll ma elje dont un deiz  
E gorf paour da vezia en hor brô ger a Vreiz ;  
Hor c'hoant zo aotrêet, hervez m'er goulennemp ;  
Mignoned a Baris zo deut d'en digas demp :  
E relegou, hirio, goude oll daskoret  
10 En e vrô ger a Gonk, el lec'h ma voe ganet,  
A ya da arzaôï. E genvôiz eno,  
Evel gwir gristenien, evitàn a bedo.

- Endra pad e vuez e tle peb gwir Vreton  
Kaout memor GONIDEC e gweled e galon ;  
15 Rak dezàn e tleomp talvoudegez ar reiz  
A velomp zo hirio er iez ker eus hor Breiz.

- Breiziz ! unanomp oll hor pedennou bremâ,  
Stoùet var hon daoulin amâ var ar bez-mâ,  
E pini eo laqet corf paour hor mignon ker,  
20 Hak a greiz hor c'halon pedomp oll hor C'hrouer  
Da zont da zic'haoui eus eur vuez poannius  
Eun den a voe ker mad ha ker karantezus !

- Hirio e velomp mad pegement eo eürus  
Beza renet atao eur vuez vertuzus.  
25 Sellit hor belêyen hac hor c'henta pastor  
O renta d'hor mignon an diveza enor,  
Dre o c'hanvou a gaoun etrezek hak an êe,  
O pedi evitàn madelez eun Doue  
Unanomp hor peden gant re e vinistret,  
30 Hak eus eur gwir glac'har bezomp oll treantet.

N'eo ket d'ar brasderiou, na ken-nebeut d'an aour  
E renter enoriou (GONIDEC a voa paour)  
Mes d'an den gwiziek, d'an den leal kristen,  
Na vo ankounac'het gant nep Breiziad biken.

- 35 Evit dont da gendelc'h atao e peb Breton  
Demeus AR GONIDEC memor en e galon,  
Eur Men-hir var e vez a zo bremâ savet,  
Var behini e zeus gant eves bras skrifet :

- 40 «Peûlvan, diskid d'ann holl hanò AR GONIDEC  
«Den gwiziek ha den fur, tad ar gwir Brezonek.»

ar gwizieka den en hor *ies Brezonec*

5 Eur c'hoant vras hor boa oll ma elje dont *eun* deiz

*Mignonet* a Baris zo deut d'en digas demp :

10

15

A velomp zo hirio er *ies* qer eus hor Breiz

*En* pini eo laqet *korf* paour hor mignon ker

20

25

O pedi evitàn madelez *un* Doue.

30

Mes d'an den *gwiziec*, d'an den leal kristen,

35 Evit dont da gendelc'h atao *en* peb Breton

«*Peulven*, diskid d'an *oll* hano Ar Gonidec

40



- 81 -

**A la mémoire de Le Gonidec,  
à qui on a élevé une tombe  
au Conquet,  
où ont été déposés ses restes,  
le dimanche douze octobre 1845**

Il y sept ans aujourd'hui, notre ami Le Gonidec,  
L'homme le plus instruit en notre langue bretonne,  
Après cinq mois de souffrance, remit son âme,  
Entre les mains de Dieu, comme un vrai chrétien.

- 5 Nous avons tous une grande envie qu'un jour  
Son pauvre corps puisse être enterré dans notre beau pays de Bretagne ;  
Notre désir est exaucé, comme nous le demandions ;  
Des amis de Paris sont venus nous l'apporter :  
Aujourd'hui, ses restes, enfin restitués
- 10 Dans son beau pays du Conquet, où il est né,  
Vont reposer. Là ses compatriotes,  
Prieront pour lui en bons chrétiens.

- Durant toute sa vie, tout vrai Breton  
Doit garder au fond de son coeur la mémoire de Le Gonidec ;
- 15 Car nous lui devons la valeur de l'ordre  
Que nous voyons aujourd'hui dans la belle langue de Bretagne.

- Bretons ! Unissons tous nos prières maintenant,  
Inclinés, ici, à genoux sur cette tombe,  
Où repose le pauvre corps de notre cher ami,
- 20 Et de tout notre coeur prions tous le seigneur  
De venir récompenser d'une vie si pénible  
Un homme qui fut si bon et si aimable !

- Nous voyons bien aujourd'hui comme il est heureux  
D'avoir toujours mené une vie vertueuse.
- 25 Voyez nos prêtres et notre premier pasteur  
Rendre à notre ami les derniers honneurs  
Par leurs chants de deuil vers les cieus,  
Priant pour lui la bonté d'un Dieu.  
Unissons nos prières à ceux de ses ministres,
- 30 Et soyons tous pénétrés d'un vrai chagrin.

Ce n'est pas aux grandeurs, ni non plus à la richesse  
Que l'on fait honneur (Gonidec était pauvre)  
Mais à un homme savant, à un fidèle chrétien,  
Qui ne sera jamais oublié par un Breton.

- 35 Pour maintenir toujours en chaque Breton  
Présente en son coeur la mémoire de Le Gonidec,  
Un menhir est maintenant dressé sur sa tombe,  
Où est écrit avec beaucoup de soin :

- «Menhir, faites connaître à tous le nom de Le Gonidec,  
40 Homme instruit et sage, père du vrai breton.»

- 82 -

Ha neuze, izelloc'h, var eun men all e vo  
Ar geriou-mâ skrifet ivez e iez hor brô :

«Ganet é Konk, 4 miz gwengôlô, 1775.

«Marò é Paris, 12 miz héré, 1838.

45 «Béziet é Konk ... an 12 eus a vis here, 1845.»

Eun niver bras a dud eus a bep korn ar vrô  
D'ar zul, daouzek here, en em gavo eno  
Evit pedi Doue var bez AR GONIDEC,  
Enor demeus hor Breiz, reizer ar Brezonek.

50 Unani ràn amâ va feden gant ho re,  
Mignoned GONIDEC, a weled va ene ;  
C'houi pere ell hirio peur-ober ho tlead  
Var bez eur gwir Breiziad, mignon fur ha den mad.

D'am c'halon e vije eur frealzidigez  
55 Ellout monet ivez da bedi var e vez ;  
Hogen pa ne ellàn, nôs ha deiz em speret  
Hano AR GONIDEC am bo bezand bepret.

10 here1845

Eur Breiziad

ar geriou-mâ skrifet ivez e *ies* hor brô :

45

50

55



- 85 -

Et puis, plus bas, sur une autre pierre il y aura  
Ces mots-ci écrits dans la langue de notre pays :

«Né au Conquet, le 4 Septembre 1775.

Mort à Paris, le 12 octobre 1838.

45 Enterré au Conquet le 12 octobre 1845.»

Un grand nombre de gens de tous les coins du pays,  
Se trouveront là, le dimanche douze octobre,  
Pour prier Dieu sur la tombe de Le Gonidec,  
Honneur de la Bretagne, grammairien du Breton.

50 J'unis maintenant ma prière aux vôtres,  
Amis de Le Gonidec, du fond de mon âme ;  
Vous qui pouvez aujourd'hui achever votre devoir  
Sur la tombe d'un vrai breton, sage ami et homme bon.

Ce serait une consolation pour mon coeur  
55 De pouvoir aussi aller prier sur sa tombe ;  
Mais, si je ne le peux, nuit et jour j'aurai  
Le nom de Le Gonidec présent à mon esprit.

10 octobre 1845.

Un Breton. A. Lédan.